

COLLOQUE
L'ACCENT, TRACES DE L'EXIL
Dimanche 7 avril 2013

Musée d'art et d'histoire du Judaïsme
Auditorium
71 rue du Temple – 75003 Paris

10 h 00

Accueil des participants

10 h 15

Ouverture par **Natalie Felzenszwalbe**, **Eric Ghozlan** et **Céline Masson**

De la force des noms aux accents des noms

Traces des lieux

Avec la participation amicale de **Michel Elias**, comédien, qui ponctuera la journée, de ses « voix multiples »

10 h 30

Popeck, artiste

L'accent de Popeck, un métier

10 h 45

Haim Vidal Sephiha, linguiste et professeur émérite des universités

L'accent d'un locuteur perçu par un second résultat du filtrage inconscient de ce dernier par les stocks linguistiques du premier : à nous de les analyser

11 h 05

Alain Fleischer, cinéaste, photographe, écrivain

L'accent, un souvenir de famille

11 h 25

Projection du film de **Céline Masson**

L'accent, une langue du dessous

Production/réalisation : Samia Serri, Studio Vidéo, Université Paris Diderot / 75min

12 h 45

Dejeuner

14 h 30

Bernard Vaisbrot, traducteur, enseignant de yiddish à l'Université Paris 8

La prononciation révélatrice de l'identité : la marque du yidiche dans le français

14 h 50

Michèle Tauber, chanteuse, maître de Conférences à l'Université Paris 8

Nostalgie des accents dans l'hébreu israélien

15 h 10

Gérard Wajcman, psychanalyste, Maître de Conférences à Paris 8

J'entends des voix

15 h 30

Jacinta, chanteuse

Mes tissages, langues chantées

15 h 50

Paul Laurent Assoun, psychanalyste, professeur à l'Université Paris-Diderot

L'accent de vérité: diction inconsciente et diaspora

16 h 10

Cyril Aslanov, professeur de linguistique, directeur de l'Institut des Humanités générales de l'Université Hébraïque de Jérusalem

Shibbolet/ sibbolet: l'accent dans l'interlinguistique juive

16 h 30

Francine Kaufmann, professeur émérite de traductologie à l'Université Bar Ilan

La trace de l'hébreu dans les traductions juives de la Bible en français

16 h 50

Simon Elbaz, auteur, comédien, compositeur-chanteur

Matrouz : Création Artistique de Langues, Musiques, Théâtre Entrecroisés

À la croisée du sacré et du profane, le Matrouz de Simon Elbaz s'inspire de la tradition poétique et musicale judéo-arabe et se rattache au creuset culturel hébraïque, musulman et chrétien de l'Andalousie pluriculturelle

17 h 10

Alexandre Beider, linguiste

Langues juives : entre héritage et innovation

17 h 30

Talila, chanteuse

Notre langue d'intérieur

17 h 50

Discussion

18 h 10

Pause

18 h 30

Michel Rechtman, musicien

Yiddish mame

18 h 50

Robert Bober, réalisateur, metteur en scène et écrivain

Les gestes d'Harpo Marx ont aussi l'accent yiddish

19 h 10

Sandra Bessis, chanteuse et **Jasko Ramic**, accordéoniste

Un voyage musical en terre d'exil, d'une langue à l'autre

Duo **Jacinta, Sandra Bessis**

Tissage de langues

Clôture 19h45